

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

2月/ Feb.



No.95

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5.2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

税金の申告が始まります

2月18日(月)から3月15日(金)までは、2013年度住民税(市民税・都民税)の申告と、2012年分所得税の確定申告をする期間です。給与所得者(会社に勤めるサラリーマン)は原則として申告する必要はありません。しかし、2012年1~12月の医療費が一定額を越えた人などは、確定申告をすれば、所得税が戻ってくる場合があります。(領収書が必要です)

○所得税の申告・相談: 東村山税務署 ☎042-394-6811

○住民税の申告・相談: ①田無庁舎2階展示コーナー(申告期間中、土、日を除く午前9時~午後4時。2月22日と3月1日は午後6時~8時も受付) ②保谷庁舎1階(2月18日~3月8日) 防災センター6階(3月11日~15日) いずれも午前9時~午後4時。問合せ: 市民税課 ☎042-460-9827・9828

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・韓国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(広報西東京から) 2013年2月5日発行

発行: 西東京市 問い合わせ: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

세금 신고가 시작됩니다.

2월 18일(월)부터 3월 15일(금)까지, 2013년도 주민세(시민세·도민세)의 신고와, 2012년분 소득세 확정신고를 할 기간입니다. 급여소득자(회사에 근무중인 샐러리맨)는 원칙적으로 신고할 필요가 없습니다. 그러나 2012년 1~12월의 의료비가 일정한 금액을 넘은 분은 확정신고를 하면 소득세가 되돌아 올 경우가 있습니다.(의료비 영수증이 필요함)

○소득세 신고·상담: 東村山세무서 ☎042-394-6811

○주민세 신고·상담: ①田無시청사2층 전시코너(신고기간중, 토, 일요일을 제외한 오전 9시~오후 4시. 2월 22일과 3월 1일은 오후 6시~8시도 접수함)

②保谷시청사1층(2월 18일~3월 8일) 과 방재센터 6층(3월 11일~15일) 에서 오전 9시~오후 4시 접수함. 문의처: 시민세과 ☎042-460-9827・9828

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Tax Declaration & Return Filing Time

Tax declaration for the year 2013 Resident Tax (City Tax and Tokyo Metropolitan Tax) and filing for tax return for the year 2012 Income Tax shall be made from Feb. 18 to Mar. 15, 2013. Company employees are not required to file. However, medical expenses paid from Jan. to Dec., 2012 exceeding a certain amount can be filed. (receipts required)

○Income tax declaration and consulting:

Higashimurayama Tax Office ☎042-394-6811

○Resident tax declaration and consulting: ①Tanashi City Office, 2nd floor exhibition area (during filing period: 9:00 am to 4:00 pm except Sat. & Sun. And at 6:00pm-8:00pm on Feb.22 & Mar. 1). ②Hoya City Office, 1F(Feb. 18 to Mar. 8) and Disaster Management Center 6F (Mar. 11 to 15) at 9am to 4pm. Info: Resident's Tax Section ☎042-460-9827・9828

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2013年2月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

税金申报即将开始

2月18日(星期一)至3月15日(星期五), 是2013年度居民税(市民税与都民税)的申报, 2012年度所得税的确定申报期间。工薪收入者(在公司工作的职员)原则上不需要申报。但是2012年1月~12月的医疗费超过一定金额的人等, 如进行确定申报, 有可能会退还所得税。(必须提供收据)

○所得税的申报与咨询: 东村山税務署 ☎042-394-6811

○居民税的申报与咨询:

①田無庁舎2楼展示角(申报期间内, 除星期六, 星期日以外上午9点~下午4点。2月22日和3月1日的下午6点~8点也可受理。) ②保谷庁舎1楼(2月18日~3月8日) 防灾中心6楼(3月11日~15日) 都是上午9点~下午4点受理。

问询处: 市民税課 ☎042-460-9827・9828

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5日发行。免费。



しみんのうえん かぞくのうえん りょうしや ほしゆう
市民農園・家族農園の利用者を募集します

- 中町市民農園 (中町6-12) 54区画12㎡ 2年間3000円
- 西原市民農園 (西原町3-5) 53区画12㎡ 2年間3000円
- 北芝家族農園 (芝久保町3-5) B:77区画20㎡ 年額1万4400円 C:28区画30㎡ 年額2万1600円

☆利用期間: 4月1日(月) ~ 2015年2月28日(土)
 ☆対象: 市内在住で自分の畑がなく、野菜作りが好きな人
 ☆申込み: 往復はがきに希望する農園名・住所・名前・年齢・電話番号、返信面にも住所・名前を書いて、2月15日(金)(消印有効)までに「〒202-8555 市役所産業振興課」へ送ってください。

☆申込資格を見て、申込が多い時は、抽選をします。区画は抽選で決めます。抽選結果は全員に知らせます。(注意) 農園には駐車場がありません。車で来ないでください。市民農園は、市が農地を持っている人から借りています。途中で返すこともあります。

問い合わせ: 産業振興課 ☎ 042-438-4044



にゅうがく おかねをかりたいと かんがえている 家庭へ
入学のためのお金を借りたいと考えている家庭へ

大学・高等学校・専修学校へ入学を予定しているお子さんがいる家庭で、入学の時に払うお金を用意するのが難しい保護者の方に、市が契約する金融機関を紹介いたします。
 問い合わせ: 教育企画課 ☎ 042-438-4071

시민농원・가족농원의 이용자를 모집합니다.

- 中町市民농원 (中町6-12) 54 구획 12㎡ 2년간 3000 원
- 西原市民농원 (西原町3-5) 53 구획 12㎡ 2년간 3000 원
- 北芝가족농원 (芝久保町3-5) B: 77 구획 20㎡ 연액 14,400 원 C: 28 구획 30㎡ 연액 21,600 원

☆이용기간: 4월 1일 (월) ~ 2015년 2월 28일 (토)
 ☆대상: 시내 재주자이며 자신의 밭을 소유하지 않았으며 채소가꾸기를 좋아하는 사람
 ☆신청: 왕복엽서에 희망하실 농원 이름과 자기 주소·성명·연령·전화번호를 쓰고 또 반신면에도 주소·성명을 써서 2월 15일 (금) (소인유효) 까지 「〒202-8555 市役所産業振興課」로 보내주시기 바랍니다.

☆신청자격을 확인해서 신청수가 많을 때는 추첨합니다. 구획활당은 추첨으로 결정됩니다. 추첨결과는 신청자 모두에게 알려드립니다.
 (주의) 농원에는 주차장이 없으니 대중교통을 이용해 주십시오. 시민농원은, 시가 농지 소유자에서 빌린 토지이기 때문에 이용 도중에서 소유자의 사정으로 돌려주어야 할 경우도 있습니다.

문의처: 산업진흥과 ☎ 042-438-4044

학교입학을 위해 대출을 원하시는 가정에게

대학·고등학교·전수학교에 입학이 예정된 아이가 있는 가정에서, 입학시에 납부할 돈을 준비하기가 어려운 보호자들에게 시가 계약하는 금융기관을 소개합니다.
 문의처: 교육기획과 ☎ 042-438-4071



Farmlands to Allot

- Nakamachi Civic Farmland (6-12 Nakamachi) 12m² 54 lots 3,000 yen for 2 years

- Nishihara Civic Farmland (3-5 Nishihara) 12m² 53 lots 3,000 yen for 2 years

- Kitashiba Family Farmland (3-5 Shibakubo) B: 20m² 77 lots 14,400 yen per year, C: 30m² 28 lots 21,600 yen per year

☆Period: Apr. 1, 2013 to Feb. 28, 2015
 ☆Allotted for: The city residents wishing to plants vegetables but own no farmland

☆Application: by a return post card showing name of farmland selected, personal name, address, age, telephone number, and return address on the returning card by Feb.15, 2013 (post mark valid) to the Industry Promotion Section, Postal Code 202-8555

☆Checking of qualifications and drawing may be made on excessive applications. Lot allotment will be made by drawing. The drawing results will be notified to all applicants.

(Note) Do not drive to the farmland as the sites have no parking lot. The civic farmlands are borrowed from farmers and subject to return on the way.

Info: Industry Promotion Section ☎ 042-438-4044



Willing to Borrow School Entrance Money

The City will introduce a contracted financial institute to parents who have financial difficulties in preparing school entrance fees required for their child entering university, high school, or special technical school.

Info: Education Planning Section ☎ 042-438-4071

募集市民农园・家族农园の利用者

- 中町市民农园 (中町6-12) 54 区域 12㎡ 2年间 3000 日元
- 西原市民农园 (西原町3-5) 53 区域 12㎡ 2年间 3000 日元
- 北芝家族农园 (芝久保町3-5) B: 77 区域 20㎡ 年額 1万 4400 日元 C: 28 区域 30㎡ 年額 2万 1600 日元

☆利用期限: 4月1日(星期一) ~ 2015年2月28日(星期六)
 ☆对象: 居住市内没有自己的田地, 喜欢种菜的人。
 ☆报名: 往返明信片上写明希望的农园名称, 住址, 姓名, 年龄, 电话号码, 回信的那面也要写上住址和姓名。在截止日期2月15日(星期五)(邮戳消印有効)之前寄往「〒202-8555 市役所産業振興課」

☆当报名人数过多时, 参考报名资格, 进行抽签。

区域由抽签决定。抽签结果将通知全体人员。

(注意) 农园里没有停车场, 请不要驾车前往。由于市民农园是市向农地所有者借用的土地, 有可能出现中途退还的情况。

问询处: 产业振兴课 ☎ 042-438-4044

打算为入学资金借款的家庭

当家里有孩子要进入大学, 高校, 专科学校, 遇到缴纳入学费有困难时, 我们为家长介绍与市有契约合同的金融机关。

问询处: 教育企画课 ☎ 042-438-4071

たまるくとご当地グルメフェスティバル IN くるめ

西東京市・小平市・東村山市・清瀬市・東久留米市のおいしい食べ物が食べられます。かわいいキャラクターも来ます。西東京市からは「いこいな」「めぐみちゃん」が来る予定です。お子さんから大人まで楽しめます。皆さん、ぜひ来てください。



とき：2月17日(日) 午前10時～午後4時
 ところ：まろにえホール (東久留米市立生涯学習センター)
 東久留米市中央町2-6-23

内容：○ご当地グルメ屋台 (まろにえホール前)
 特産品マルシェ (まろにえホール1階)
 当日、買った人は抽選券がもらえます。賞品をたくさん用意しています。賞品がなくなったら終わりです。

- スタンプラリー：キャラクターのスタンプを5つ集めて、記念品をもらいましょう。
 - ヒーローショー・記念撮影会 (サンクンガーデン)
 *クルメイザー ①午前11時 ②午後2時30分
 *コダレンジャー ①正午 ②午後2時
 - キャラクターPRタイム (サンクンガーデン)
 ①午前11時30分 ②午後1時
- その他、いろいろなイベントがあります。

問い合わせ：産業振興課 ☎ 042-438-4041



타마로쿠토 (근린 5 도시) 구루메(음식) 페스티벌 IN 쿠루메 시

西東京市・小平市・東村山市・清瀬市・東久留米市の 각자가 사랑하는 맛이 있는 음식을 먹을 수 있는 행사입니다.

귀여운 캐릭터들도 옵니다. 西東京市에서는 「이코이나」와 「메구미짱」이 올 예정입니다. 어린이부터 어른까지 즐겁게 지낼 수 있는 행사입니다. 많이 참가 해주십시오
 일시：2월 17일 (일) 오전 10시～오후 4시

장소：마로니에 홀 東久留米市立生涯学習センター (히가시쿠루메 시립 생애학습센터)

내용：○각자가 사랑하는 음식 노점 (마로니에 홀 앞)
 특산물 판매장 (마로니에 홀 1층)
 당일엔 상품을 사시면 추첨권을 줍니다. 추첨상품은 많이 준비하고 있습니다. 상품을 다 나누어주면 끝입니다.

- 스탬프 랠리：캐릭터의 스탬프를 5 개 모아서 기념품을 받으시다.
- 히어로 쇼・기념촬영회 (산쿤 가든)
 * 「구루메이저」 ①오전 11시 ②오후 2시 30분
 * 「고다랭저」 ①정오 ②오후 2시
- 캐릭터 PR 타임 (산쿤 거든)
 ①오전 11시 30분 ②오후 1시
 기타 여러가지 이벤트가 있습니다.

문의처：산업진흥과 ☎ 042-438-4041

Tama Rokuto Gourmet Festival in Kurume

Delicious foods of Nishitokyo, Kodaira, Higashimurayama, Kiyose, and Higashikurume can be enjoyed. Cute costume characters will also be present. "Ikoina" and "Megumichan" from Nishitokyo are expected to be there. From children to adults can enjoy the event. Come and enjoy it.

When: Feb. 17 (Sun), 2013 10:00 am to 4:00 pm
 Where: Maronie Hall (Higashikurume Shogaigakushu Center) 2-6-23 Chuocho, Higashikurume

- Events: ○Gourmet Wagon (in front of Maronie Hall), Special Products Marché (1F of Maronie Hall)
 On that day, if you purchased goods, can get a lottery ticket. A lot of goods is prepared and the event will end until goods are all sold.
- Stamp rally: Collect 5 character stamps and get a present.
 - Hero Show and Photo Session (Sunken Garden)
 *Kurumayzar ①11:00am and ② 2:30 pm
 *Kodaranger ①Noon and ②2:00 pm
 - Costume Character PR time (Sunken Garden)
 ①11:30 am and ②1:00 pm

There will be many other events as well.

Info: Industry Promotion Section ☎ 042-438-4041



多摩六都当地美食节 IN 久留米

能够品尝西东京市,小平市,东村山市,清瀬市,东久留米市的美食。还有可爱的卡通人物,西东京市的卡通人物「いこいな」「めぐみちゃん」预定要来,让大人小孩乐在其中,届时欢迎大家前来参加。



时间：2月17日(星期日) 上午10点～下午4点
 地点：まろにえ会馆 (东久留米市立生涯学習センター) 东久留米市中央町2-6-23

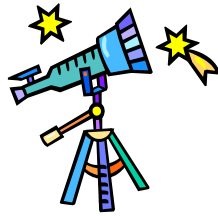
- 内容：○当地美食摊 (まろにえ会馆前)
 土特产市场 (まろにえ会馆1楼)
 当天,购物者可获得抽签券。我们准备了很多奖品,抽完即止。
- 图章拉力: 收集5个卡通人物的印章,可以获得纪念品。
 - 英雄表演, 纪念留影会 (サンクン庭園)
 *クルメイザー (卡通人) ①上午11点②下午2点30分
 *コダレンジャー (卡通人) ①中午 ②下午2点
 - 卡通人物宣传时间 (サンクン庭園)
 ①上午11点30分 ②下午1点
- 另外,还有其它各式各样的活动。

问询处: 产业振兴课 ☎ 042-438-4041



たまるくとかがかかん がつみつか にゅうかんりょう わりょう
多摩六都科学館 3月3日は、入館料が無料です!

3月3日(日)、小平市・東村山市・清瀬市・東久留米市・西東京市に在住・在勤・在学の人は入館料(展示室券)が無料です。館内では工作や実験が楽しめるコーナーもあります。世界一のプラネタリウムもあります。プラネタリウムは大人500円、子ども(4歳~高校生)200円。チケットを買うときに、住所または勤務地・学校がわかるものを見せてください。
 問合せ: 多摩六都科学館 ☎ 042-469-6100



Tama Rokuto Science Center- Admission is Free on March 3!

Free admission for people who are living, working or studying in the city of Kodaira, Higashimurayama, Kiyose, Higashikurume and Nishitokyo City on Mar. 3 (Sun), 2013. Handicrafts and experiments can be enjoyed in the Center. Also, the worlds 1st planetarium can be seen for 500 yen for adults and 200 yen for children (4 years old to senior high school students). ID showing your address, workplace or school must be presented to buy a ticket.

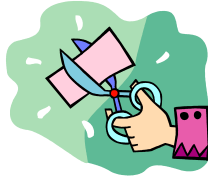


Info: Tama Rokuto Science Center ☎ 042-469-6100

てんらんかい
によきによきワークショップ展覧会2013

とき: 2月16日(土)、17日(日) 午前11時~午後4時
 ところ: エコプラザ西東京

パネルと映像でワークショップの様子を紹介したり、作品を展示します。ミニワークショップも行います。どうぞ来てください。



問合せ: エコプラザ西東京 ☎ 042-421-8585

Nyokinyoki Workshop Exhibition 2013

When: Feb. 16 (Sat) and 17 (Sun), 11:00 am to 4:00 pm
 Where: Eco Plaza Nishitokyo
 The workshop will be introduced by panels and projection and works made will be exhibited. Mini workshop will also be presented. Please come and enjoy it.
 Info: Eco Plaza Nishitokyo ☎ 042-421-8585

にしとうきょうし きゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所

きゅうじつ しんりょう じゅしんかもく と あ
 休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
 しんりょう じかん ぜん ぜん
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時
 ばしょ なかまちぶんちようしゃ なかまち
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょうし
Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.
 Time: 10 am~Noon, 1~4, 5~9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

たまるくと
多摩六都科学館 3月3日は、入館料が無料입니다!

3月3日(日)、小平市・東村山市・清瀬市・東久留米市・西東京市に在住・在勤・在学の方は入館料(展示室券)が無料입니다。館内では工作や実験が楽しめるコーナーがあります。世界一の天象儀放映。天象儀放映料が成人500円、子ども(4歳~高校生)200円。チケットを買うときに、住所または勤務地・学校がわかるものを見せてください。
 문의처: 多摩六都 과학관 ☎ 042-469-6100

多摩六都科学館 3月3日の入館料免费!

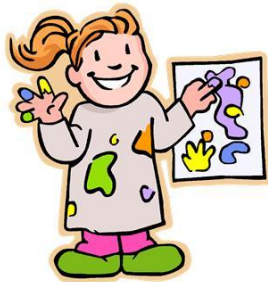
3月3日(星期日), 对在小平市, 东村山市, 清瀬市, 东久留米市, 西东京市居住, 工作, 上学的人提供入馆料(展览室票)免费服务。馆内有让大家开心参与的手工制作, 实验等空间。还有世界第一的天象仪放映。天象仪放映票价为成人500日元, 少儿(4岁~高中生)200日元。购票时请出示有住址的证件, 或提供有工作单位地址与学校的证明。
 问询处: 多摩六都科学馆 ☎ 042-469-6100

노키노키 워크숍 전람회 2013

일시: 2월 16일(토), 17일(일) 오전 11시~오후 4시

장소: 에코플라자西東京
 패널과 영상으로 워크숍 모습을 소개하거나 작품을 전시합니다. 미니 워크숍도 하겠습니다. 당일 직접 오시기 바랍니다.

문의처: 에코플라자西東京 ☎ 042-421-8585

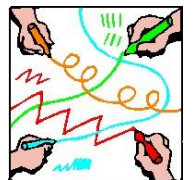


接连耸起的研讨会暨展览会 2013

时间: 2月16日(星期六), 17日(星期日) 上午11点~下午4点

地点: エコプラザ西東京
 通过面板和影像介绍研讨会的情况, 进行作品展示, 还会举行小型研讨会。当天, 请自由参加。

问询处: エコプラザ西東京 ☎ 042-421-8585



にしとうきょうし
西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.
 진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9
 장소: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょうし
西東京市休息日診療所

假日同样进行诊疗, 诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)